

Do not pass over!



The current *Observer* issue is opened with *Dassault Systemes Russia* executives Mr. **Francis Bernard** and Mr. **Laurent Valroff** extensive and exclusive interview. Our Editorial always respected Mr. Bernard as one of the well-deserved top manager on the CAD/CAM/PLM market, the founder and first president of *Dassault Systemes*. Moreover he was the first person, whom we have offered to participate at the historical VIP Project “**CAD/CAM/PLM Portraits Gallery**”.

Unfortunately, by that time he refused probably because of being over-modest. However the long-lived businessman experience has won. Watching the reaction of the PLM society on the published interviews of *DS* competitors during a year, Mr. Bernard decided to return to our offer. But here he remained original as well. He insisted on joint participation in the Project together with Mr. **Laurent Valroff** – a young man, on whose shoulders lies everyday direction of the *DS* representative office in Russia. By this Mr. Valroff has being given a credit, which we are sure he will justify.

We have to admit, that this interview is somehow remarkable – it finishes the cycle of “kings” exclusive discussions, that make it possible to sum up the first results of this long-term Project, and opens the Gallery for the next generation of vendors, including Russian companies leading on the market.

Following our view, this initiative brought benefit to all of us. By participating in the Project, the biggest vendors of manufacturing software – “kings” – got the authoritative tribune for its views propaganda and effective influential channel on the huge Russian speaking readership. Hopefully, for smaller software vendors this Project helped to understand the importance of the well-formed and skilfully spent marketing budget. CAD/CAM/PLM users now can ask sore points to its favourites and opponents. And, finally, all readers together have possibility to savour interesting and factual material, because Heroes of the **Portraits Gallery** are at least non-ordinary people.

Nevertheless the summer time has gone, and the software vendor thoughts are dedicated to gaining more profit („cabbage”), *Observer* is still recalling in the memory “kings” last year financial results. In this issue for readers’ attention we offer a second part of the annual analytical review – traditional “**Kings**” and “**Cabbage**”. The “cabbage” we put for readers attention is thoroughly weighted, cleaned from marketing touch, separated by product lines and geographic regions. As usually the talking is about the revenue of the international CAD/CAM/PLM market key-players, which considerable part is coming from Russia and CIS countries. Unfortunately representative offices in Russia don’t show any willingness to present their revenue separately and all attempts to find out it they take with strong malevolence.

In the rest part of the magazine there are plenty of other interesting material, including technical information from CAD/CAM/PLM software vendors, integrators and users. In short, if *Observer* still hasn’t become informational friend of you, it means you are running behind the times or lost interest to life. This is already an alarm symptom. To correct that situation you have to immediately subscribe the magazine in the nearest post office! ☺

Youri Soukhanov

Не проходите мимо!

Номер журнала, который вы сейчас держите в руках, открывается обстоятельным эксклюзивным интервью руководителей *Dassault Systemes Russia* – г-на **Francis Bernard** и г-на **Laurent Valroff**. Наша редакция всегда с почтением и уважением относилась к месье *Bernard*, одному из самых заслуженных людей на рынке САПР, основателю и первому президенту *Dassault Systemes*. Более того, он был первым среди тех, кому мы предложили участвовать в историческом проекте **Портретная галерея САПР**. К сожалению, тогда, очевидно из скромности, он отказался. Однако многолетний опыт бизнесмена в итоге взял верх. Понаблюдав в течение года реакцию *PLM*-сообщества на интервью его коллег из конкурирующих компаний, месье *Bernard* решил вернуться к нашему предложению. Впрочем, и здесь он остался оригинален, настояв на совместном с ним участии в проекте г-на **Laurent Valroff** – еще совсем молодого человека, на которого возложено каждодневное руководство российским представительством *DS*. Тем самым г-ну *Valroff* был выдан большой кредит доверия, которое, как мы искренне верим, он оправдает.

Надо отметить, это интервью в некотором смысле знаменательное – оно завершает “королевский” цикл эксклюзивных бесед, что позволяет подвести некоторые итоги первой фазы *VIP*-проекта, а также открыть *Галерею* для следующей группы важных персон мира САПР, включая руководителей ведущих российских компаний.

На наш взгляд, эта инициатива журнала принесла пользу всем. Участвуя в проекте, крупнейшие разработчики инженерного софта – “короли” – получили авторитетную трибуну для пропаганды своих взглядов и эффективный канал влияния на совсем небольшую аудиторию, говорящую (или понимающую) по-русски. Менее крупным разработчикам САПР он, надеемся, помог понять, как важно правильно формировать и умело расходовать маркетинговый бюджет (т.е., вести себя подобно “королям”, “капусту” имеющим). Пользователи САПР с нашей помощью могут теперь задавать наиболее важные вопросы своим фаворитам и оппонентам. Ну и, наконец, все читатели вместе имеют возможность смаковать интересное и познавательное чтение, поскольку участники *Портретной галереи* – люди, как минимум, неординарные.

“Вот и лето прошло, словно и не бывало”... Пора бы уж о новом урожае мыслить, а мы всё прошлогоднюю капустку перебираем. В этом выпуске вниманию читателей предлагается вторая часть нашего ежегодного аналитического обзора – традиционные “**Короли**” и “**капуста**”.

Эту самую “капусту”, тщательно взвешенную, очищенную от маркетингового налета, расфасованную по продуктным категориям и географическим регионам, мы вновь выносим на всеобщее обозрение. Как водится, разговор идет о заграничной “капусте” мирового масштаба. Конечно, имеется в закромах и российская (и немало её), но, к сожалению, пристальный интерес к ней, обычный в западном мире, здесь воспринимается пока не слишком благоприятно.

Материалов в этом выпуске достаточно. Помимо прочего, наличествует и немалый объем технической информации от разработчиков, интеграторов и пользователей. Короче говоря, если *Observer* еще не стал вашим информационным другом – значит вы отстаете от жизни или утратили интерес к ней. А это уже тревожный симптом. И чтобы исправить положение, следует немедленно подписаться на журнал в ближайшем почтовом отделении! ☺

Юрий Суханов